

Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации А.Р.Ишмухамедовой
«Образ женщины в творчестве Махмуда Доулатабади»

Махмуд Доулатабади – один из самых крупных современных прозаиков Ирана, который в разные периоды новейшей истории страны сумел сохранить творческое лицо и высокую репутацию независимо мыслящего писателя, свободного от влияния политической конъюнктуры. Один из его социальных романов, где затрагивается сложная проблематика революционных преобразований, фактически был подвергнут цензуре и известен только в английском переводе за пределами Ирана. В зарубежной литературной критике – иранской и западной (отчасти тоже иранской, но англоязычной) – творчество Доулатабади уже давно является предметом пристального внимания, сложились разные подходы к оценке его вклада в современную персидскую литературу, пониманию его социальной идеологии и особенностей стиля. В отечественной иранистике общую характеристику творчества писателя можно найти в нескольких публикациях Дж.Дорри (1998, 1999, 2005), но фундаментальные и детализированные исследования его произведений еще не проводились, а их русские переводы не публиковались. С учетом этих обстоятельств магистерская работа А. Р. Ишмухамедовой, основанная на самостоятельном освоении значительного объема литературных текстов на языке оригинала, вправе претендовать на новизну и научно-практическую значимость. Результаты работы могут быть также использованы для обновления учебных курсов по современной литературе Ирана и подготовки к изданию русских переводов произведений Доулатабади.

Предмет и задачи исследования А. Р. Ишмухамедовой хорошо ясны из его названия, тем более что подобный гендерный уклон уже давно институализовался как одно из магистральных направлений литературной критики в целом. В своей работе А. Р. Ишмухамедова подробно рассматривает функциональные и идейно-художественные характеристики ключевых женских персонажей в четырех произведениях М. Доулатабади 70-х – начала 80-х гг. прошлого века. Большой по объему литературный материал – две повести и два романа – позволил А. Р. Ишмухамедовой осуществить полноценное и аргументированное сравнительное исследование заявленной темы в разных ракурсах: не только в собственно литературоведческом, но также в социально-историческом и культурологическом. Выделенные разделы работы, такие как «Женщина и общество», «Женщина в семье», «Женщина и вещный мир», содержат немало полезных фактов и наблюдений о соотношении в декларативно реалистических произведениях М.Доулатабади вымышленного художественного мира и исторической действительности, элементов литературной типизации и продуктов творческой индивидуализации. Интересны, на мой взгляд, комментарии А. Р. Ишмухамедовой к этнографическим зарисовкам Доулатабади, где женские персонажи дополнительно маркируются привязкой к определенным материальным объектам, предметам быта и обстановки (разд. 3.4.), или к отображению различий в психологии сельских и городских жительниц (разд. 3.3.). Для обсуждения дискуссионного вопроса о соотношении типизации и индивидуализации женских образов в прозе М. Доулатабади А. Р. Ишмухамедова использовала доступные публикации иранских литературных критиков, придерживающихся различных точек зрения. В качестве источников сравнительного анализа автором работы привлекались также прозаические произведения ряда других иранских писателей, чем определяется идейная направленность второй главы диссертации об эволюции женских образов в контексте всей иранской литературы 20 в. Думаю, в этой главе автору удалось показать взаимосвязь наиболее типичных художественных образов, выражавших определенные идеологические взгляды литераторов, и реальных процессов социальной эмансипации иранских женщин. Кроме основной, заявленной в названии темы работы А. Р. Ишмухамедова затронула также вопрос об этапах творческой эволюции самого М.Доулатабади, изложив в первой главе собранные по разным источникам

биографические сведения о писателе. Стоит отметить, что многие сведения этой главы были извлечены из сетевых ресурсов, видеозаписей интервью с писателем, а также его устных мемуаров, собранных в книге «Мы тоже люди» (1994). Во-первых, эти материалы существенно дополняют ранее публиковавшиеся на русском языке очерки биографии М.Доулатабади, а, во-вторых, содержат новые данные о литературно-эстетических воззрениях писателя.

Заслуживает внимание также последний аналитический раздел работы (3.5.), где бегло характеризуются некоторые стилистические особенности языка М.Доулатабади, приводятся любопытные примеры использования им разных стилевых регистров в прямой речи персонажей. А. Р. Ишмухамедова упоминает здесь некоторые разговорные обороты, не всегда понятные даже образованным носителям языка, и критически оценивает имеющиеся английские переводы произведений Доулатабади, предлагая собственные версии на русском. Образцы качественных русских переводов некоторых фрагментов из прозы М.Доулатабади приведены также в приложении.

Магистерская диссертация А. Р. Ишмухамедовой является самостоятельным и квалифицированным исследованием, отвечающим необходимым требованиям. Содержание работы полностью соответствует ее названию, а главные выводы принципиальных возражений не вызывают.

Работа может претендовать на высокую оценку.

Научный руководитель,
проф. Кафедры иранской филологии

М.С.Пелевин
25.05.2018